



FERNÁNDEZ RIVA, G. y MILLET, V. *Hartmann von Aue: Der arme Heinrich. Textgeschichtliche elektronische Ausgabe.* Universitätsbibliothek, Heidelberg, 2018.

Dirección
Clara Martínez
Cantón
Gimena del Río
Riande
Ernesto Priani

Secretaría
Romina De León

<http://digi.ub.uni-heidelberg.de/en/ahd/index.html>

Reseña realizada por:

Lorena PÉREZ BEN

lorenaperezben@gmail.com

El poema narrativo de finales del siglo XII *Der arme Heinrich*, atribuido a Hartmann von Aue, se conserva en su totalidad contenido en tres manuscritos y de forma parcial en varios pequeños fragmentos. En estos testimonios, si bien es cierto que la historia contada es, en esencia, la misma, se pueden apreciar importantes variantes, así como transposiciones de versos y elementos añadidos o eliminados que afectan a su comprensión y que a menudo pasan desapercibidos en los libros tradicionales. Su edición electrónica, *Der arme Heinrich digital*¹, pretende sacar provecho de las posibilidades que ofrece la tecnología para mostrar de una forma precisa su pluralidad y diversidad textual y simultáneamente facilitar su percepción.

El proyecto ha sido financiado parcialmente por el Ministerio de Economía y Competitividad de España y por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), y liderado por el doctor Victor Millet, profesor de la Universidad de Santiago de Compostela, con la colaboración de la Universidad de Heidelberg y de la biblioteca de la Universidad de Heidelberg. En esta última se aloja la edición en su infraestructura TIC.

En la página principal del proyecto, disponible tanto en alemán como en inglés, se puede encontrar una descripción general del trabajo. En ella se presenta brevemente la obra, el contenido de la edición y los profesionales responsables de la misma.

¹ Accesible desde: <https://doi.org/10.11588/edition.ahd>.



Toda la información contenida en dicho proyecto se puede ampliar a través de los hipervínculos insertados en el propio texto, así como a través del menú que se encuentra situado a la izquierda de la página de inicio, el cual consta de cuatro apartados: *Home*, que al igual que la cabecera nos dirige al menú principal; *Der arme Heinrich*, en el que encontramos la edición y los manuscritos; *Information*, que contiene cualquier dato relacionado con la obra y la edición, y *Project*, que ofrece una descripción algo más detallada sobre el proceso de creación y una lista de todos los integrantes del equipo y sus funciones. Esta organización tan clara e intuitiva, junto con la presencia del menú en las distintas secciones que conforman la web del proyecto –salvo en la dedicada a la edición–, facilita que el usuario acceda a la información que necesita con solo un clic.

En el módulo de edición se encuentran las transcripciones de todos los manuscritos y fragmentos, los textos editados y las traducciones al alemán de los tres testimonios que se conservan completos. Cabe destacar que estas últimas son diferentes para cada uno de los manuscritos y en ellas se pretende conservar, en la medida de lo posible, las particularidades de los textos originales con el fin de hacerlos más accesibles al público moderno.

Las transcripciones pretenden también reproducir fielmente el contenido de los manuscritos, aunque ciertos aspectos han tenido que ser unificados. Las decisiones llevadas a cabo en este contexto, así como la información sobre las traducciones, normalizaciones e intervenciones editoriales se recogen y se explican claramente en el subapartado *Edition Guidelines*. Todo ello, unido a las rigurosas traducciones, facilita sin duda la comprensión de los textos.

Con el objetivo de que el usuario pueda sacar el máximo partido al potencial del módulo de edición, se proporciona también una pequeña guía en el subapartado *Functionality*, donde se explica todo lo necesario para empezar a utilizarlo. Además, se pueden encontrar algunos detalles sobre la tecnología empleada en el proyecto.

En la página de la edición aparecen, por defecto, las versiones editadas de los tres manuscritos completos dispuestos en columnas paralelas. Estas se identifican con los datos relativos al manuscrito que contienen y, de ser necesario, incluyen también una pestaña con información sobre el mismo: en el caso de los fragmentos, por ejemplo, el número de versos que recogen. También son intercambiables entre sí y desde ellas se puede acceder directamente a la imagen del facsímil que muestran. No es posible, sin embargo, comparar el manuscrito con su respectivo texto, aunque esta es sin duda una opción que merecería la pena implementar.

Cabe resaltar la amplia variedad de opciones de visualización que ofrece la edición. Es posible comparar simultáneamente los testimonios de nuestro interés en cualquiera de los formatos disponibles (transcripciones, textos editados o traducciones) y personalizar los detalles de la vista según nuestras necesidades en *Own Settings*: se permite elegir, por ejemplo, qué tipo de puntuación utilizar o si se quieren ver o no las abreviaturas y normalizaciones gráficas. Todas

las funcionalidades son fácilmente accesibles desde el menú de la parte superior de la página, cuyo empleo es sencillo e intuitivo. En cualquier caso, junto a ellas aparece un botón de ayuda que abre una nueva pestaña donde se puede encontrar una explicación detallada de cada una de las posibilidades presentadas.

La disposición de las columnas en paralelo facilita, sin duda, la percepción del nivel de variación presente en los testimonios seleccionados, por lo que se podría decir que se avanza hacia la solución de uno de los principales problemas en el marco de la edición. Cada uno de los manuscritos se puede recorrer de modo independiente, y al situar el cursor sobre los versos se resaltan los equivalentes en el resto de las columnas. Además, un solo clic basta para alinearlas de nuevo en el punto deseado. Asimismo, se ofrece también la posibilidad de realizar búsquedas a partir del número de verso. Esta opción sitúa las columnas a la par inmediatamente y resalta lo solicitado. Ahora bien, en un futuro se podría pensar en optimizar la visibilidad de la variación, ya que, si las ediciones digitales se distinguen por su capacidad de presentar todo el material disponible, su principal reto debe residir en la visibilidad de la variación o de otras particularidades.

Una vez personalizada la visualización según nuestros intereses, se da la posibilidad de compartirla mediante la URL que se facilita en *Share view* y que estará disponible durante tres meses tras la última visita que se realice. Esto puede ser tremadamente útil si lo que se desea es mostrar algo en concreto. Igualmente, se proporcionan las pautas para citar el trabajo (disponibles también en el subapartado *Terms of Use*) y un botón mediante el que se accede, desde una nueva pestaña, a la página desde la que se puede descargar el archivo con las transcripciones. El formato utilizado para realizarlas y el que se ofrece es TEI (Text Encoding Initiative), la forma estándar de representar textos en formato digital basada en el lenguaje XML (Extensible Markup Language). La opción de obtenerlas como texto o PDF no está disponible.

Este archivo descargable, además de todas las transcripciones, incluye adicionalmente las diferentes opciones de visualización. Se encuentra bajo la licencia Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0) y en la misma página de descarga se facilita la forma de citación en diferentes formatos: BibTex, RIS y EndNote XML.

Por otra parte, las imágenes de los manuscritos se pueden visualizar ordenadas tanto por siglas como por bibliotecas en un subapartado dedicado únicamente a ellas: *Manuscripts*. Cada uno de los testimonios se muestra con la imagen de su primera página en miniatura. Estos van, asimismo, acompañados de los datos que los identifican y de un pequeño signo que permite reconocer de una simple ojeada si se trata de una versión completa o, por el contrario, fragmentaria. La leyenda de estos signos se muestra perfectamente visible en la parte superior de la página.

La visualización de los manuscritos se ofrece de manera individual. Cada una de las imágenes corresponde a una única página y su resolución permite observar los testimonios y sus detalles con claridad. Del mismo modo, se ofrece también la opción de abrir en una ventana flotante tanto la transcripción como la traducción del texto con el fin de que puedan ser comparadas con el original o abrirlas en una nueva pestaña. En este último caso, al igual que en el módulo de edición, se permite personalizar los ajustes de visualización y decidir qué elementos tomar y de dónde: de la transcripción o de la edición.

Las opciones de búsqueda en este módulo son mucho más minuciosas que en la edición, ya que es posible, entre otras cosas, encontrar no solo un número de verso, sino también un número de página e incluso una secuencia de palabras. En este último caso, estas aparecen resaltadas tanto en la imagen del manuscrito como en las transcripciones. Sin duda, es una función que merecería la pena incorporar al módulo de la edición.

Los términos de uso de los facsímiles están sujetos a la institución a la que pertenecen, si bien es posible su descarga tanto en formato JPEG como en PDF y las imágenes pueden ser compartidas a través de Facebook y Twitter con un solo clic mediante los botones situados al final de la página.

Es importante señalar, por una parte, que se brinda la posibilidad de registrarse —se pertenezca o no una institución académica— para añadir anotaciones y, por otra, que cualquier usuario puede elaborar listas propias en las que aunar el contenido del proyecto que le interese para posteriormente compartirlo mediante un enlace. No obstante, esta función se encuentra todavía en versión beta, si bien es probable que se le implementen nuevas opciones en próximas actualizaciones.

En conclusión, este proyecto destaca por la practicidad, el alto grado de configurabilidad, la claridad y la rapidez de acceso a la totalidad de su contenido. Finalmente, no se requieren conocimientos previos para poder beneficiarse de todo su potencial gracias a lo intuitiva que resulta la interfaz; aun así, se proporciona toda la información necesaria para resolver las posibles dudas —no solo en lo que atañe a la edición, sino sobre cualquier otra parte del proyecto—. Tras dos años de trabajo, *Der arme Heinrich digital* ha logrado resolver satisfactoriamente el problema de visualización que se plantea al tener varios testimonios que incluyen grandes variaciones de una misma historia. Así, consigue con éxito conservar las distintas variantes y mostrar una gran cantidad de información de forma visual, fácilmente interpretable y configurable y sin entorpecer la lectura. Pese a que todavía quedan cuestiones por desarrollar, las instituciones académicas responsables del trabajo han logrado asumir el papel tradicionalmente asignado a las editoriales para poner al alcance de todos una gran herramienta que facilitará enormemente el estudio de la obra.